

## Fotoroman

### Créer un roman-photo dans la langue cible

**Alternative : Roman-photo (év. avec figurines) ou bande dessinée**

#### La séquence en un clin d'œil

En petits groupes, les élèves créent des romans-photos pour la classe partenaire. Chaque groupe fait deux versions du même roman-photo, la première sans texte et la deuxième avec texte rédigé dans la langue cible. Les deux versions, avec et sans texte, sont destinées à la classe partenaire. Pourtant, dans un premier temps, seule la version sans texte est rendue accessible à la classe partenaire. Celle-ci aura la tâche d'interpréter les images du roman-photo sans texte et de créer les paroles pour les bulles et cartouches dans leur langue de scolarisation. En conséquence, chaque roman-photo existera en deux versions rédigées dans la même langue, c'est-à-dire la version du groupe qui l'a créé dans la langue cible, et la version du groupe de la classe partenaire qui l'a complétée dans la langue de scolarisation.

Dans un deuxième temps, les deux classes partenaires échangent leurs romans-photos. Chaque groupe découvrira l'histoire inventée par le groupe correspondant de la classe partenaire sur la base des photos de son propre roman-photo, sans texte. La lecture de tous les romans-photo des deux classes boucle la séquence.

#### Versions alternatives

Au lieu de faire des photos avec de personnes réelles, utiliser des figurines.

Au lieu de créer un roman-photo, faire une bande dessinée.

#### Enjeux

L'enjeu de cette séquence consiste en la motivation à fabriquer un récit à partir d'une situation donnée et d'en faire un roman-photo. De plus, se retrouver une fois dans le rôle de l'apprenant·e en rédigeant les paroles pour son roman-photo dans la langue cible, et une fois dans le rôle de l'expert·e en créant les paroles pour le roman-photo de la classe partenaire dans la langue de scolarisation, est un autre élément positif.

Comprendre les paroles qu'un autre groupe a écrites pour le roman-photo dans lequel on est soi-même acteur / actrice constitue une vraie motivation à la lecture dans la langue cible. Enfin, se plonger dans les romans-photo des autres groupes sera une activité plaisante pour clore cette séquence.



<https://www.ludomag.com/2013/07/les-enjeux-dune-experimentation-tablettes-realisation-dun-roman-photo-numerique-avec-une-classe-de-quatrieme/>

**Fotoroman****Informations didactiques**

Il est important que l'enseignant-e explicite le but de la séquence et informe ses élèves de son contenu et de sa durée. Ainsi, les élèves se rendront compte que les différentes activités s'insèrent dans le contexte d'une situation d'apprentissage réelle. Par conséquent, les différentes activités de la séquence pourront être comprises dans l'objectif de la réalisation de la tâche.

**Lien vers le moyen d'enseignement**

geni@l klick, Kursbuch 9. Klasse, Einheit 2, Eine Geschichte: Freitag, der 13. (Seite 16-17)

geni@l klick, Kursbuch 9. Klasse, Einheit 3, Fotogeschichte: Was für ein Tag! (Seite 29)

**Durée de la séquence**

6 périodes

**Niveau A 2.1-B1.1**

Élèves de 9<sup>e</sup>

**Objectifs d'apprentissage tirés du PER****L2 32 — Écrire des textes variés sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel...**

- 1 ... en adaptant sa production à la situation de communication
- 2 ... en mobilisant et en enrichissant ses connaissances discursives, lexicales et structurelles
- 3 ... en recourant aux moyens de référence appropriés
- 4 ... en utilisant sa propre créativité

**9<sup>e</sup> année**

Production de textes courts, descriptifs ou narratifs, au présent ou au passé, concernant la vie quotidienne, en ayant recours à des phrases simples ([. . .] description d'événements)

**Objectif d'apprentissage général**

L'élève est capable de décrire un événement à l'aide de phrases simples.

**Préparations en amont**

- Établir le planning avec l'enseignant-e de la classe partenaire, fixer les délais, clarifier les aspects techniques → choix du logiciel (*Canva*, *PowerPoint*) pour la création du roman-photo. Des captures d'écran en annexe démontrent comment accéder à Canva (gratuit) et comment travailler avec ce logiciel (intuitif, facile).  
<https://www.canva.com/help/sign-up-log-in/>
  - Év. réserver le matériel de prêt gratuit (smartphones, tablettes, clés internet) chez *Swisscom*  
<https://www.swisscom.ch/content/dam/swisscom/fr/sai-new/internet-services/documents/appareils-de-pret-infos-et-commande.pdf>
  - Réfléchir en amont à la sauvegarde et à la dénomination des fichiers du roman-photo (version avec texte et version sans texte)
  - Créer des dossiers d'équipe dans *Microsoft Teams* pour stocker et partager des fichiers ainsi que pour collaborer dessus → co-éditer les romans-photo → consulter le tutoriel « Partager avec des personnes extérieures à votre équipe »  
<https://support.microsoft.com/fr-fr/office/collaborer-sur-des-fichiers-dans-microsoft-teams-9b200289-dbac-4823-85bd-628a5c7bb0ae>
- Ou
- Demander un accès à la plateforme *Realto*, plateforme numérique d'échange développée par l'EPFL et mise à disposition par MOVETIA  
<https://www.movetia.ch/fr/programmes/autres-offres/plateforme-dapprentissage-realto>
  - Adapter et imprimer les supports de cours (document 1 et document 2)
  - Faire signer le document *Déclaration de consentement* (en annexe) par les parents si des photos d'élèves sont utilisées

## Activité 1 (2 périodes à 45 minutes)

Phases	Durée ind.	Contenu	Matériel
<b>Contextualiser la séquence</b>	10 min	<b>Expliciter le but de la séquence</b> Annoncer le produit final de la séquence, la création d'un roman-photo dans la langue cible pour la classe partenaire	
<b>Mise en situation Pré-tâche</b>	15 min	<b>Caratéristiques d'un roman-photo</b> Définir les caractéristiques d'un roman-photo, év. à l'aide du document 1	Document 1
<b>Tâche</b> Création d'un récit qui constitue un schéma de scénario (synopsis) Concevoir sa mise en scène	50 min	<b>Conception d'un synopsis</b> Sélectionner une situation (document 2) et fabriquer un récit  En se basant sur ce dernier, concevoir un synopsis et Noter la mise en scène des photos et les éléments clés du synopsis dans la grille (document 2)	Différentes situations pour créer un synopsis (document 2)  Schéma pour la conception de la mise en scène du synopsis, 4 à 6 photos (document 2)
<b>Post-tâche</b>	15 min	<b>Planification du travail en dehors du cours</b> Planification de la prise des photos à l'aide de la grille de planification (document 2)  → Prise de photos en dehors du cours	Document 2

## Travail en dehors du cours

Contenu	Matériel
<b>Prise de photos pour chaque vignette</b> Chaque groupe prend des photos en dehors du cours en tenant compte de la mise en scène discutée et notée dans le document 2  Les photos sont transférées sur une clé USB ou sur <i>Microsoft Teams</i> ou sur la plateforme <i>Realto</i> ou envoyées par <i>SwissTransfer</i>	Document 2 Planification et mise en scène du synopsis  Smartphone / appareil photo / tablette  Év. prêt du matériel informatique (gratuit) de <i>Swisscom</i>  <i>Microsoft Teams</i> ou <i>SwissTransfer</i>

## Activité 2 (2 périodes à 45 minutes)

Phases	Durée ind.	Contenu	Matériel
<b>Mise en situation</b>  Planifier le travail à effectuer	30 min	<b>Planification du travail</b> En groupe, les élèves planifient le travail à réaliser à l'aide de leur synopsis (document 2), c'est-à-dire <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le texte du roman-photo</li> <li>- La création des vignettes</li> </ul> Présentation d'un tutoriel ( <i>Canva</i> , <i>PowerPoint</i> , etc.) pour le travail en autonomie	Document 2  Logiciel tel que <i>Canva</i> , <i>PowerPoint</i> , <i>LibreOffice Draw</i> , <i>Comic Life</i> (version gratuite pendant 30 jours)
<b>Tâche</b>  Créer le roman-photo en deux versions : avec et sans texte	50 min	<b>Insérer les photos</b> Insérer les photos sauvegardées sur <i>Microsoft Teams</i> dans un fichier ( <i>Canva</i> , <i>PowerPoint</i> , <i>LibreOffice Draw</i> , <i>Comic Life</i> )  <b>Créer le texte dans la langue cible pour chaque photo / vignette</b> Réfléchir à la narration, aux dialogues et aux pensées à l'aide du document 2 → Cartouches : lieu / action → Bulles de paroles : dialogues → Bulles de pensées : pensées  <b>Créer le roman-photo sans paroles</b> Créer les cartouches, bulles de paroles, bulles de pensées  <b>Sauvegarder la version sans paroles sur Microsoft Teams</b>  <b>Créer la version avec paroles</b> Travailler ensuite avec une copie et insérer les paroles dans la langue cible dans les bulles et cartouches prévues  <b>Suggestions pratiques</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sauvegarder le roman-photo sur <i>Microsoft Teams</i> permet de co-éditer le fichier</li> </ul>	Dictionnaires en ligne <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pons</li> <li>- Langenscheidt</li> <li>- Reverso</li> </ul> Tutoriel pour la création d'un roman-photo sur <i>Canva</i> (logiciel intuitif) → insertion des images, des bulles, des cartouches, du texte (en annexe)
<b>Post-tâche</b>  Planifier le travail à faire en dehors du cours	10 min	<b>Terminer le roman-photo en dehors du cours</b> Planification du travail qui doit être effectué  Repartir le travail (co-édition sur <i>Microsoft Teams</i> )	Roman-photo sauvegardé sur <i>Microsoft Teams</i>



## Activité 3 (1 période à 45 minutes)

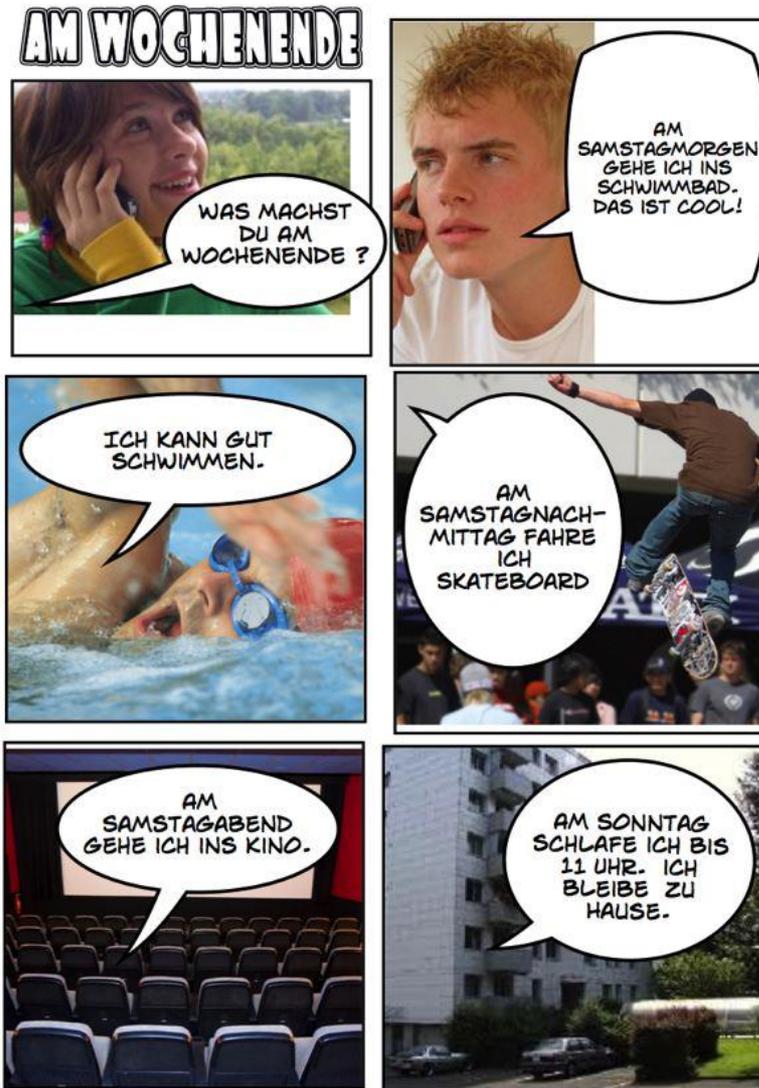
Phases	Durée ind.	Contenu	Matériel
<p><b>Pré-tâche</b> <b>Mise en situation</b></p> <p>Inventer une histoire en se basant sur le roman-photo sans texte de la classe partenaire</p>	15 min	<p><b>Fabriquer un récit pour le roman-photo sans texte de la classe partenaire</b></p> <p>Attribution du roman-photo <b>sans texte</b> du groupe de la classe partenaire</p> <p>Étude de ce roman-photo sans texte du groupe de la classe partenaire</p> <p>En groupe, fabriquer un récit</p>	<p>Accès au roman-photo du groupe partenaire sauvegardé dans <i>Microsoft Teams</i></p> <p>Consulter le tutoriel « Partager avec des personnes extérieures à votre équipe »  <a href="https://support.microsoft.com/fr-fr/office/collaborer-sur-des-fichiers-dans-microsoft-teams-9b200289-dbac-4823-85bd-628a5c7bb0ae">https://support.microsoft.com/fr-fr/office/collaborer-sur-des-fichiers-dans-microsoft-teams-9b200289-dbac-4823-85bd-628a5c7bb0ae</a>  ou  Roman-photo envoyé par <i>SwissTransfer</i></p>
<p><b>Tâche</b></p> <p>Rédiger les paroles pour le roman-photo du groupe correspondant de la classe partenaire</p>	30 min	<p><b>Rédaction des paroles</b></p> <p>Rédiger les paroles pour le roman-photo sans texte de la classe partenaire <b>dans la langue de scolarisation</b></p> <p>Sauvegarder le roman-photo complété avec des paroles selon les instructions de l'enseignant·e sur <i>Microsoft Teams</i></p> <p><b>Suggestions pratiques</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les élèves ont accès aux fichiers sur <i>Microsoft Teams</i> de la classe partenaire et ils/elles ont reçu le droit « d'éditer » afin de pouvoir remplir les romans-photos (voir tutoriel). Ou</li> <li>- Les élèves remplissent les bulles et cartouches à la main.</li> <li>- L'enseignant·e scanne ensuite les romans-photos de sa propre classe</li> </ul> <p>→ Terminer le travail en dehors du cours si besoin est</p>	<p>Un ordinateur par groupe ou Prêt du matériel informatique (gratuit) de <i>Swisscom</i></p> <p>Consulter le tutoriel « Partager avec des personnes extérieures à votre équipe »  <a href="https://support.microsoft.com/fr-fr/office/collaborer-sur-des-fichiers-dans-microsoft-teams-9b200289-dbac-4823-85bd-628a5c7bb0ae">https://support.microsoft.com/fr-fr/office/collaborer-sur-des-fichiers-dans-microsoft-teams-9b200289-dbac-4823-85bd-628a5c7bb0ae</a>  ou  Roman-photo envoyé par <i>SwissTransfer</i></p>

**Activité 4 (1 période à 45 minutes)**

<b>Phases</b>	<b>Durée ind.</b>	<b>Contenu</b>	<b>Matériel</b>
<b>Mise en situation</b>	5 min	Annoncer le déroulement de la leçon, procédure de lecture des différentes versions des romans-photos	
<b>Tâche 1</b> Comparaison des romans-photos au sein d'un tandem	15 min	<p><b>Comparaisons des romans-photos</b> Chaque roman-photo existe en deux versions rédigées dans la même langue, c'est-à-dire la version du groupe qui l'a créé dans la langue cible, et la version du groupe de la classe partenaire qui l'a complétée dans sa langue de scolarisation</p> <p>Chaque groupe compare les deux versions du même roman-photo quant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- au récit</li> <li>- aux similitudes</li> <li>- aux différences</li> <li>- au vocabulaire utilisé</li> </ul> <p><b>Mise en commun des observations</b></p>	<p>Un ordinateur par groupe ou Prêt du matériel informatique (gratuit) de <i>Swisscom</i></p> <p>Lien vers les fichiers ou Év. Imprimer les romans-photo</p>
<b>Tâche 2</b> Lecture des romans-photos des autres groupes	15 min	<p><b>Lecture de tous les romans-photo</b></p> <p>Si les romans-photos sont imprimés, il est envisageable qu'ils soient placés à différents endroits dans la salle de classe et que les élèves circulent pour les lire</p>	<p>Lien vers le(s) dossier(s) ou Imprimer 2 à 3 exemplaires de chaque roman-photo</p>
<b>Post-tâche</b>	10 min	<p><b>Mise en commun</b> Impressions ? Réactions ? Observations ? Commentaires ?</p> <p>Difficultés rencontrées ? Plaisir à faire cette activité ?</p>	

**Travail en dehors du cours**

<b>Contenu</b>	<b>Matériel</b>
<p><b>Remerciements</b> Év. écrire une petite lettre de remerciements dans la langue de scolarisation ou dans la langue cible au groupe de la classe partenaire</p> <p>Inclure une impression positive quant à la version du roman-photo de la classe partenaire.</p> <p>Ev. mettre l'enseignant·e en copie</p>	<p>Lettre sous forme numérique ou papier</p> <p>Adresse courriel du groupe correspondant si la lettre est écrite en tant que courriel</p>

**DOKUMENT 1****Exemple d'un roman-photo**

<https://edu.ge.ch/site/utilisation-logiciel/2012/10/15/creer-un-roman-photo-une-affichette-ou-une-page-de-presentation/>

**Caractéristiques d'un roman-photo**

1. Was unterscheidet einen Fotoroman von einer Geschichte?  
*Qu'est-ce qui différencie un roman-photo d'une histoire écrite ?*
2. Was unterscheidet einen Fotoroman von einem Comic ?  
*Qu'est-ce qui différencie un roman-photo d'une bande dessinée ?*
3. Mit welchen Mitteln wird die Geschichte erzählt ?  
*Par quels moyens l'histoire est racontée ?*
4. Mit welchen Mitteln (Sprechblasen, Denkblasen, Rezitative/Caption) ist der Text im Beispiel präsentiert ?  
*Sous quelles formes (bulles de parole, bulles de pensées, cartouches) le texte dans l'exemple est présenté ?*
5. Aus wie vielen Panels (Bildern) besteht das Layout des obigen Fotoromans ?  
*De combien de vignettes (cases) se compose la planche du roman-photo ci-dessus ?*

## Solutions

### Caractéristiques d'un roman-photo<sup>1</sup>

1. Qu'est-ce qui différencie un roman-photo d'une histoire écrite ?  
*Histoire composée de textes et de photos. Narration réduite à l'essentiel.*
2. Qu'est-ce qui différencie un roman-photo d'une bande dessinée ?  
*Similaire. Dessins au lieu de photos.*
3. Par quels moyens l'histoire est racontée ?  
*Texte et images. Associer narration et images.*
4. Sous quelles formes (bulles de parole, bulles de pensées, cartouches) le texte est présenté dans l'exemple ?  
*Bulles de parole, cartouches. Les bulles de pensées manquent dans l'exemple.*
5. De combien de vignettes (cases) se compose la planche de ce roman-photo ?  
*De cinq images.*



### Le roman-photo, un récit en images

Il s'agit d'une histoire visuelle, composée d'images et de textes. Chaque page comporte une planche composée de bandes. Chaque bande compte deux à quatre cases. Les cases représentent une image, dessinée ou photographiée. Elles comportent aussi parfois du texte en surimpression, placé dans des bulles de parole ou de pensée.<sup>2</sup>

### Pour aller plus loin

<https://dtna.canoprof.fr/eleve/Arts%20et%20Culture/PREAC%20BANDE-DESSINEE/res/Lexique2.pdf>

<sup>1</sup> Roman photo – TecfaLMS.unige.ch

<sup>2</sup> [http://www.francparler-oif.org/images/stories/fiches/tice\\_romanphoto.htm](http://www.francparler-oif.org/images/stories/fiches/tice_romanphoto.htm)

**DOCUMENT 2****Propositions de situations pour la création d'un synopsis**

- Oublier qqch dans le train, le bus	Etwas im Zug, im Bus vergessen
- Aider quelqu'un	Jemandem helfen
- Faire une promenade avec un chien	Mit einem Hund einen Spaziergang machen
- Trouver quelque chose	Etwas finden
- Perdre son portemonnaie	Sein Portemonnaie verlieren
- Perdre la clé de la maison	Seinen Hausschlüssel verlieren
- Ne pas entendre le réveil le matin	Den Wecker am Morgen nicht hören
- Être malade	Krank sein
- Acheter quelque chose	Etwas kaufen
- Rencontrer des ami·e·s	Freunde, Freundinnen treffen
- Tomber et se blesser	Stürzen und sich verletzen
- Être en retard	Zu spät sein
- Vélo en panne	Defektes Velo
- Pas de chance !	Pech !
- De la chance !	Glück !
- Fin des cours	Nach der Schule
- C'est génial !	Super ! Genial !
- Garder l'enfant des voisins	Das Kind der Nachbarn hüten
- Dans la cour de récréation	Auf dem Schulhof
- Au local de vélo	Im Veloraum
- Au Sport	Beim Sport
- En discothèque	In der Disco
- À la piscine	Im Schwimmbad
- ...	...

**Conception de la mise en scène du synopsis, 4 à 6 photos****Photo 1**

1. **Ort und Umgebung** (lieu et décor)
2. **Beschreibung der Handlung** (descriptif de l'action)

**Photo 2**

3. **Ort und Umgebung** (lieu et décor)
4. **Beschreibung der Handlung** (descriptif de l'action)

**photo 3**

5. **Ort und Umgebung** (lieu et décor)
6. **Beschreibung der Handlung** (descriptif de l'action)

**photo 4**

7. **Ort und Umgebung** (lieu et décor)
8. **Beschreibung der Handlung** (descriptif de l'action)

**photo 5**

9. **Ort und Umgebung** (lieu et décor)
10. **Beschreibung der Handlung** (descriptif de l'action)

**photo 6**

11. **Ort und Umgebung** (lieu et décor)
12. **Beschreibung der Handlung** (descriptif de l'action)

## Planification

Date	Tâche	Matériel	Lieu(x)	Responsable
	<p>Prendre plusieurs photos par vignette / par élément clé de l'histoire</p> <p>→ <b>Être très expressif·ve</b> en ce qui concerne le langage du corps et la mimique</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Smartphone ou appareil-photo</li> <li>- Document 2</li> <li>- Év. accessoires</li> <li>- Év. costumes</li> </ul>		
	<p><b>Sélectionner la meilleure photo</b> Pour chaque vignette / élément clé du synopsis choisir la meilleure photo</p> <p><b>Sauvegarder la meilleure photo</b> Sauvegarder la meilleure photo de chaque vignette / élément clé du synopsis</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sur <i>Microsoft Teams</i></li> <li style="text-align: center;">ou</li> <li>- sur une clé USB</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Clé USB ou</li> <li>- <i>Microsoft Teams</i></li> </ul>		



### **Déclaration de consentement des et des personnes exerçant l'autorité parentale**

Par la présente, j'accepte que toutes les séquences vidéo, audio et photographique collectées puissent être partagées avec l'enseignant·e et les élèves de la classe partenaire. Je renonce à toute réclamation contre le tournage.

Les photos, audios, vidéos seront utilisés exclusivement dans le cadre de la classe et à des fins pédagogiques. L'enseignant·e s'engage à ne diffuser sous aucune façon ce matériel.

#### **Elève**

Prénom:

---

Nom:

---

Ecole/classe:

---

Lieu e date:

---

Signature:

*Elève*

*Qui exerce l'autorité parentale*

---

---

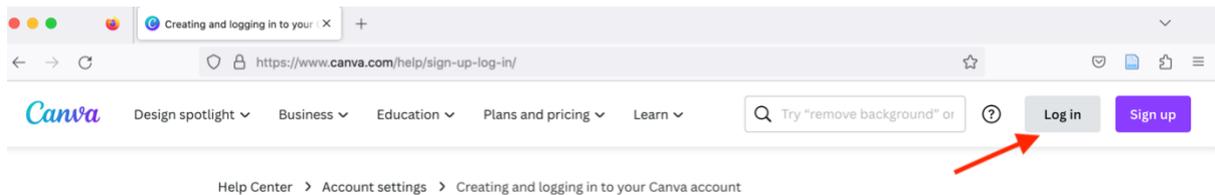
## Bande dessinée avec Canva

Canva est un outil de création graphique qui offre plusieurs centaines de modèles gratuits. Pour accéder aux services proposés par Canva il faut créer un compte en renseignant son adresse email. L'inscription est gratuite.

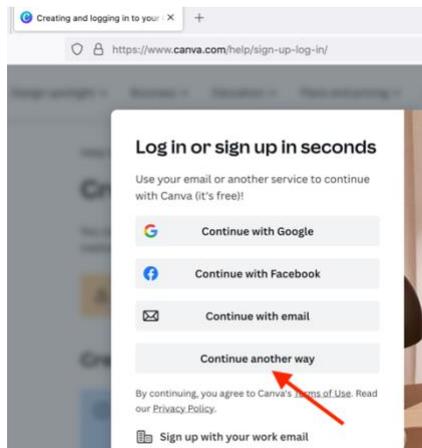
<https://www.canva.com/help/sign-up-log-in/>

Les étapes ci-dessous informent sur la recherche d'un modèle « comic » et sur le travail intuitif (facile) avec le modèle (template) choisi.

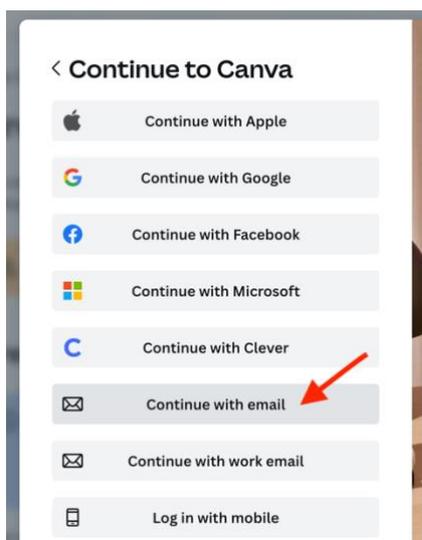
1) <https://www.canva.com/help/sign-up-log-in/>



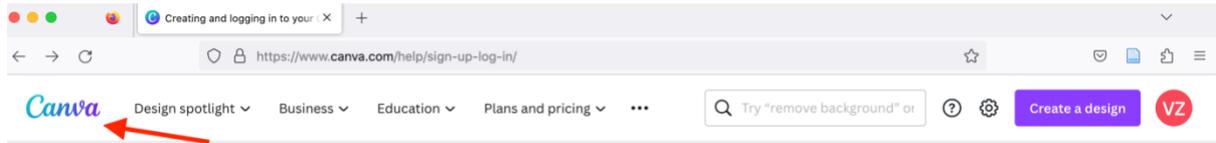
2)



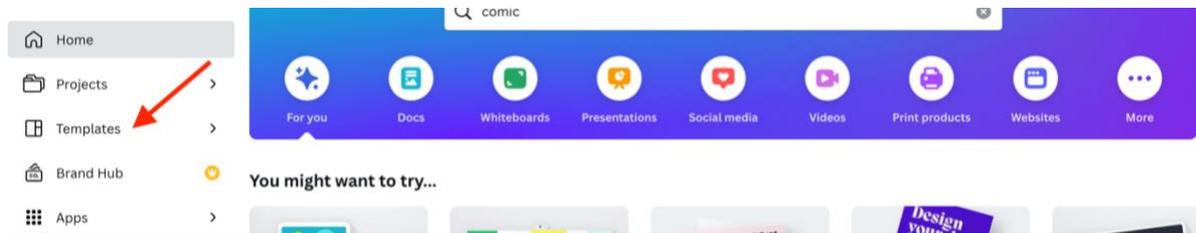
3)



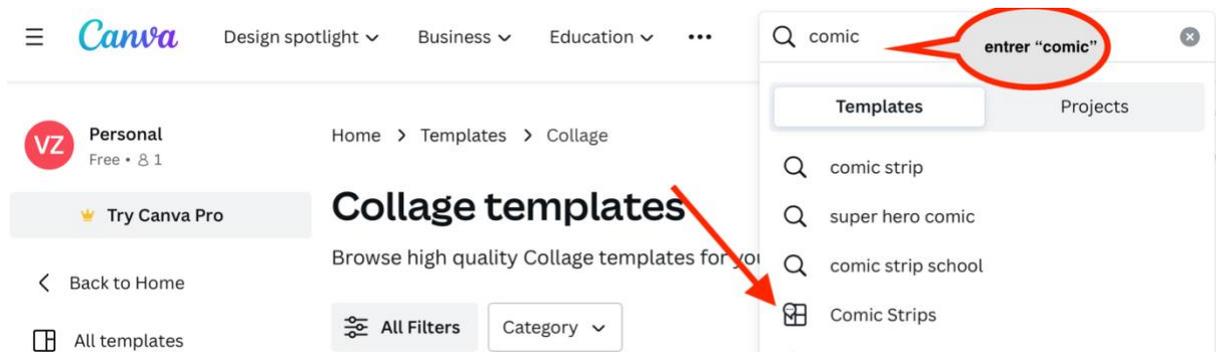
4)



5)

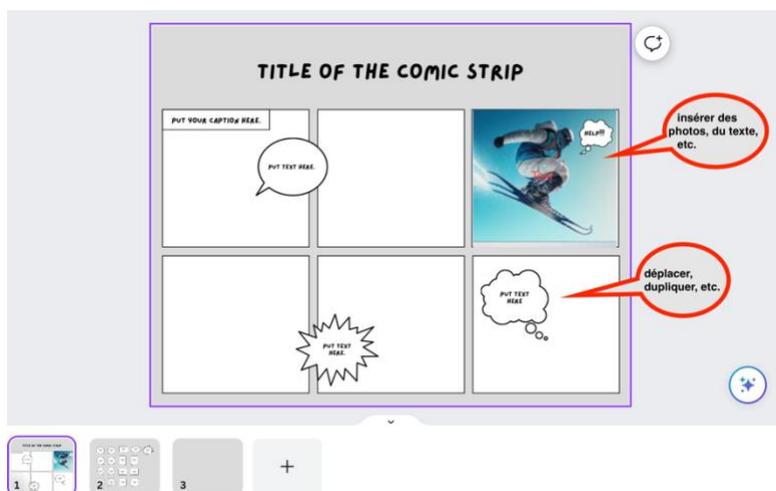


6)

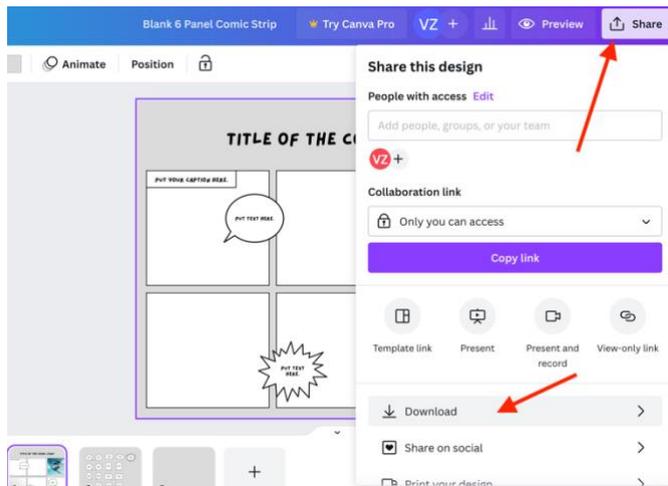


7) Choisir un « modèle » (template)

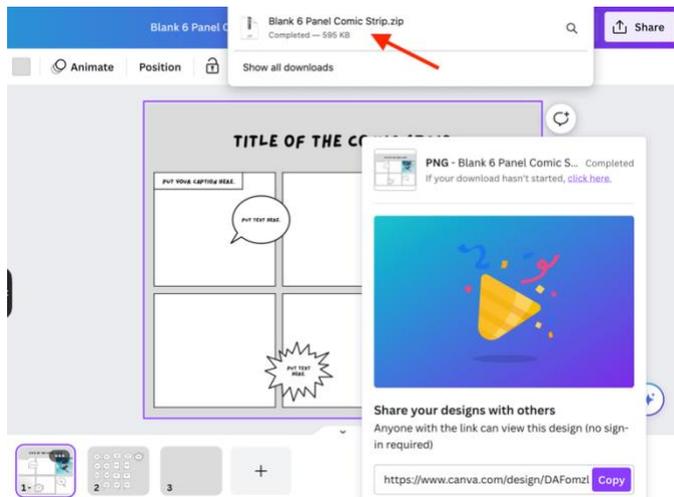
8) Travailler de manière intuitive avec le logiciel (déplacer, dupliquer, écrire, insérer, etc.)



## 9) Exporter le comic



## 10)



Plus d'explications sur :

<https://www.stampaprint.fr/blog/communication/quest-cest-canva-guide-rapide-apprendre-a-utiliser>